

OTRA VEZ «AQVA CVM IN PENITIS IGNIBVS FERVERIT,
SVPPLICIO NVTRIENTE REPARABITVR»
(Paciano *Paen* XI, 5)

Angel Anglada

El Dr. M. Simonetti ha tenido a bien honrarme con una crítica a un artículo mío publicado en *Vetera Christianorum*¹ aparecida en *Museum Criticum*². A su juicio la restitución del texto que yo propuse no es convincente y arguye toda una serie de hipótesis, cuyo valor desearía yo examinar con cierto detenimiento.

1. Mi colega cita el título de mi artículo cambiando *Paen* en *Paraen*. El no dar justificación alguna de este cambio parece revelar que M. Simonetti ha hecho esta corrección porque conoce sólo el título erróneo *Paraenesis ad Poenitentiam*, introducido arbitrariamente por el autor de la *editio princeps*, cuando toda la tradición manuscrita reza *De Paenitentibus*³. Así lo advirtió ya R. Kauer⁴ y luego lo repitió J.W.Ph. Borleffs⁵. Ésta es la razón de la abreviatura *Paen* y no *Paraen* en el título del artículo mío.

¹ «Le corrottele del membro 'Aquarum in penitis ignibus fuerit' alla luce della metafora della febbre (*Paciano* 11, 5)», *Vetera Christianorum* 14 (1977) pp. 253-272.

² XIII - XIV (1978 - 1979) pp. 415-417.

³ Angel ANGLADA, «Unas notas críticas al texto de Paciano de Barcelona». *Emerita*, 47 (1979) pp. 11 s. Después de mandar a la imprenta estas líneas leí el discurso: *Las Obras de Paciano publicadas por V. Noguera y Edición crítica del Liber De Paenitentibus*, Universidad de Valencia, 1982. Sobre la *editio princeps* de las obras de Paciano véase ÁNGEL ANGLADA, *El texto de Paciano en la editio princeps: Miscelánea-Homenaje a Manuel Sánchez Guarnier*, Valencia 1984, no publicado aún al escribir estas páginas.

⁴ Studien zu Pacianus, *Jahresber. des k. k. Staatsgymnasiums im XIII Bez.*, Wien, 1902, p. 1, n. 1.

⁵ «Zwei neue Schriften Pacians?», *Mnemosyne* 7 (1939) p. 180, n. 1; TERT., *De Paenitentia* Corpus Christianorum SL I p. 335 aparato crítico.

2. Veamos una vez más el texto tal y como se lee en R⁶, con sus corrupciones, transcrito *per cola et commata*:

*Properat iam tempus extremum'.
Tartarus et gehenna!
laxatos impius sinus pandunt'.
Post animarum tempestiua supplicia!
rediuuis quoque perpetua corporibus poena seruatur'.
Nemo tityi iecur credat.
et uulturum po&arum.
Ipse sibi materiam recrescendum corporum.
reparat ignis aeternus.
Attendite si non creditis.
Aquarum in penitis ignibus fuerit.
Supplicio nutriente reparabitur.*

recrescendum] recrescendum R recrescentium R⁶GP edd omn'
Aquarum] Aquarum R(r(equire) mg R⁶) R⁶GP edd pleriq' ut aquarum
Nog aethnarum Vliet Pey Aqua cum ego'
in penitis] in penitis R impentus GP impetus qui edd pleriq' impetus
Rub'
fuerit] fuerit RGP furit edd omn feruerit ego.

3. En el miembro evidentemente corrupto: *Ipse sibi materiam recrescendum corporum* Simonetti prefirió corregir *recrescentum* y no *recrescentium* tal y como yo había enmendado siguiendo a Floro de Lión⁷ y a todos los editores. Las razones aducidas por el profesor italiano son: *a) recrescentum* es más próximo al transmitido *recrescendum* y *b) en un escritor de la segunda mitad del s. IV no sería de extrañar un genitivo de participio en -tum en vez de -tium.*

En cuanto a lo primero, las faltas de copista que encontramos en R en el texto de Paciano no confirman el aserto de Simonetti, porque leemos una vez *d* por *t*: *praetendemque* por *praesentemque*⁸, y una vez tam-

⁶ R = Reginensis 331; R⁶ = R a Drepanio Floro Lugdunensi emendatus; G = Gratianopolitanus 262; P = Parisinus 2182; Nog = V. Noguera, *D. Paciani Episcopi Barcelonensis Opera quae extant*. Valencia 1780; Pey = Ph. H. Peyrot, *Paciani Barcelonensis Episcopi Opuscula*, Zwollae 1896; Rub = L. Rubio Fernández, *San Paciano, Obras*, Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Barcelona 1985; Vliet = J. van der Vliet, "Ad Sancti Paciani Opuscula", *Mnemosyne* 23 (1895) p. 198. Pueden verse estas abreviaturas en mi artículo «La tradición manuscrita de Paciano de Barcelona», *Emerita*, 35 (1967) pp. 137-139.

⁷ Sobre las enmiendas de Floro al texto de Paciano puede verse el artículo que se acaba de citar, pp. 140 ss.

⁸ *Paen* 7,4.

bién *d* por *ti*: *menduntur* por *mentiuntur*⁹. Por lo que respecta a la segunda afirmación, sería una gran sorpresa tropezarnos en Paciano con un genitivo plural de participio de presente en *-ntum*, pues las veinte veces¹⁰ que aparece en nuestro escritor siempre ofrece *-ntium* y nunca *-ntum*, a no ser que se pretenda corregir *moriendum* en *morientum*, sin fundamento paleográfico en R. Tampoco podía esperarse otra morfología en un escritor como Paciano, tan buen conocedor de las enseñanzas gramaticales de su época, que, según atestiguan Diomedes y Donato, se hacía declinar a los alumnos el genitivo del plural del participio de presente en *-ntium*: «Da declinationem participii. (...) et pluraliter (...) genetiivo 'horum et harum et horum legentium'»¹¹.

4. Simonetti ve la corrupción precisamente en *ignibus* que modifica en *ignis* recurriendo a una enmienda que tiene por muy sencilla. He aquí su razonamiento: «Mi chiedo allora se non sia preferibile limitarsi alla sola, semplice correzione di *ignibus* in *ignis*, facendo dipendere *aquarum* da *in penitis* (nelle profondità delle acque)... È superfluo insistere sulla facilità con cui un originario *ignis* si può essere corrotto in *ignibus* per attrazione di *in penitis* che precede immediatamente. Preferisco rilevare che, leggendo *ignis* come soggetto di *fuert* e di *reparabitur*, si restituisce compatezza a tutto il contesto».

Es verdaderamente una pena que Simonetti haya considerado superfluo insistir en la facilidad con que puede darse la sencilla corrupción de *ignibus* en vez de *ignis*, habida cuenta sobre todo de que en el texto de Paciano este tipo de falta no se produce ni una sola vez siquiera, en R. Por otra parte, resulta muy difícil de comprender cómo el atento escriba de R¹², no obstante la repetición de ambos finales en *-is*, el de *penitis* y el del *ignis* supuesto por Simonetti, pudo ir a parar en un *-bus*, cuyo sonido no tiene el menor eco en el contexto, mayormente cuando en R se advierte la falta opuesta de igualar las desinencias. Así en *facinus*

⁹ Ep 1 2,1.

¹⁰ *admittentium* (B 1,1), *delinquentium* (Ep III 14,3), *irascendum* (Ep II 3,2), *morientium* [*moriendum* R *morientium* RLVGP] (*Paen* 12,1), *pallentium* (ib. 9,5), *petulantium* (Ep II 3,2), *rogantium* (Ep III 5,1), *torquentium* (*Paen* 12,1), a los que deben añadirse los cristianismos: *credentium* (Ep III 13,5[bis]), *competentium* (B 1,1), *paenitentium* (*Paen* 1,1; Ep III 7,3; 8,1; 14,2 y 4; 16, 2; 24, 2), *peccantium* (*Paen* 3,1; Ep. III 1,2; 3,7). L = Ludgunensis 5804, V = Vitry-le-François 2, manuscritos estos dos que sólo contienen extractos.

¹¹ *Donati Ars Minor* 6; Cf. L. HOLTZ. *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical. Étude et Édition*, Paris, 1981, pp. 598, 9-19; pp. 75-96; pp. 363 s.

¹² Esta atención se desprende del carácter de las faltas de R que llegan a reproducir fielmente las del modelo. Puede verse mi artículo antes mencionado pp. 142 ss.

*meum*¹³ el copista de R había escrito primero *meus*, pero al darse cuenta de su equivocación corrigió inmediatamente *meum*. Es una enmienda acertada de Floro de Lión *carnalibus uitiiis*¹⁴ por *carnaliis uitiiis*, lectura primitiva de R.

Simonetti, sin más, hace *Aquarum* complemento de *in penitis* inventando un orden de palabras inexistente en Paciano, como es genitivo-preposición-sustantivo. Paciano coloca el genitivo después del sustantivo regido por la preposición o bien pone el genitivo entre la preposición y el sustantivo regido por ésta, según lo demuestra el elenco completo siguiente:

a, ab.— a seruitute legis (*Pen* 3,3); + a corpore mortis huius + (*B* 2,4)¹⁵; a nouatiani fronte (*Ep* III 18,5); a matris unicubae corpore (*ib.* 22,2); ab ecclesia dei uiui (*Ep* II 7,3); ab ecclesia christi (*ib.* 7,6); + ab ortu solis + (*Ep* III 27, 3).

ad.— ad manus sacerdotis (*Paen* 6,2); ad signum domini (*B* 7,4); ad paenitentiam satisfactionis (*Ep* I 5,9); ad formam fidelium (*Ep* III 13,1); ad plenitudinem ecclesiae (*ib.* 14,2); ad legis aduentum (*B* 2,2); ad angelorum seruitutem (*B* 7,5); usque ad decii principatum (*Ep* III 1,6); ad fratris offensam (*ib.* 12,1); ad christianae plebis imaginem (*ib.* 13,1); ad solius carnis interitum (*ib.* 18,3).

aduersum.— aduersum fas sacerdotii (*Ep* III 6,4).

aduersus.— + aduersus populi malitiam + (*Ep* III 23,2).

ante.— ante legis tempora (*B* 2,2); ante domini passionem (*Ep* III 10,1).

cum.— cum hesiodi auctoritate (*Ep* II 4,7).

de.— de cruciatu exomologesis (*Paen* 11,6); de modo peccantium (*Paen* 3,1); de modo criminum (*Paen* 2,3); de potestate peccati (*B* 3,1); de unitate corporis nostri (*Ep* I 1,1); de studio placendi (*Ep* II 6,1); de amore christi (*Ep* III 4,7); de misericordia dei, de clementia iudicantis (*ib.* 15,4); + de ossibus eius + (*ib.* 4,3); de paenitentiae institutione (*Paen* 2,2); de paenitentium curatione (*Paen* 1,1; *Ep* III 14,4; 24,2); de corporis parte (*Ep* III 13,6); de uiri sui thoro (*Ep* III 22,2).

ex.— ex domo aminadab israhelitis (*Paen* 6,3); ex copia sermonis humani (*Ep* II 4,2); ex uerbis beatissimi cypriani (*ib.* 7,5); ex oleastro gentium (*Ep* III 13,5); ex auctoritate epistolarum (*ib.* 6,4); + ex ossi-

¹³ *Ep.* I 5,6.

¹⁴ *Paen* 3,3.

¹⁵ + ... + indica que se trata de un texto bíblico.

- bus eius + (*ib.* 2,3); ex apostolorum forma (*Ep* I 6,2); ex eorum numero (*Ep* III 6,3).
- extra.* — Extra ecclesiae pacem (*Ep* II 7,7).
- in.* — in conspectu hominum (*Paen* 2,3); in templum summi regis (*ib.* 3,2); in perditione uiuorum (*ib.* 6,1); in conspectu angelorum (*ib.* 6,2); In prima corinthiorum (*ib.* 7,1); in ipsa carne peccati (*B* 3,2); in nouitate uitae (*B* 6,5); in diem domini (*B* 7,6); in actus apostolorum (*Ep* II 4,4); in naufragium religionis (*ib.* 4,7); in concordia omnium (*ib.* 7,8); in medio peccantium (*Ep* III 3,7); in multiplices usus uariorum operum (*Ep* III 4,2); in forma fidelium, in imagine futurorum (*ib.* 13,2); in tempore iniquitatis... in tempore iustitiae (*ib.* 18,1); + in uirtutem domini iesu christi + (*Paen* 10,1); + in interitum carnis ...in diem domini + (*ib.*) + *in* spiritu mansuetudinis + (*Ep* I 5, 10); + in persona christi + (*ib.* 7,3; *Ep* III 18,5); + in lateribus domus + (*Ep* III 2,4); + in fundamentis prophetarum et apostolorum + (*ib.* 2,4; 13,4; 26,1); + in circuitu mensae + (*ib.* 4,4); + in coniunctione pacis + (*ib.* 5,2); + in nouitate uitae + (*ib.* 9,4); + in sanguine eius + (*ib.* 9,5); + in nomine patris et filii et spiritus sancti + (*ib.* 11,2); + in filium hominis (*ib.* 15,4); + in nomine domini + (*ib.* 18,1); in uirtute dei... in interitum carnis... in die domini + (*ib.* 18,1); + in medio eorum + (*ib.* 22,4); + in conspectu domini + (*ib.* 23,2); in confessorum grege (*Ep* II 7,8).
- ob.* — ob nitorem sententiarum (*B* 1,1).
- per.* — per epistolam eorum (*Ep* II 7,3); + per inobaudientiam unius ... per dicto audientiam unius + (*B* 5,2); + per inobaudientiam unius hominis... per dicto audientiam unius iusti + (*Ep* I 4,2); per iesu christi domini nostri uictoriam (*B* 7,3); per baptismi sacramentum (*B* 7,4).
- post.* — post multos gemitus effusionemque lacrimarum (*Ep* I 7,5); post experimenta flammaram (*Ep* II 5,4); post CCC prope annos dominicae passionis (*Ep* III 1,4); post interceptam pecuniam pupillorum atque uiduarum (*ib.* 19,3). Post domini passionem (*Paen* 4,1; *Ep* III 1,4); post totius ecclesiae preces (*Ep* I 7,5); post decii principatum (*Ep* III 1,4); post sacri fontis auxilium (*Ep* I 5,1); post caedis et adulterii reatum (*ib.* 5,7); post domini resurrectionem (*Ep* III 10,3).
- propter.* — propter cariosas hostes musarum (*Ep* II 4,5); propter furtum uestis (*Ep* III 20,1); propter unius ouiculae detrimentum (*Paen* 1,1).
- secundum.* — secundum copiam domini (*Ep* II 4,3); secundum domini uoluntatem (*Paen* 2,2).
- sine.* — sine negatione nominis (*Ep* III 2,3; 3,3).

sub. — sub fiducia innocentiae (*Paen* 6,2); sub indulgentia matris (*Ep* III 4,4); sub interrogationis bonae specie (*Ep* II 1,1).
super. — + super cor hominis + (*B* 7,7).
ultra. — ultra conspectum mundi (*Paen* 6,4)¹⁶.

Este elenco ofrece una proporción de más de dos tercios para el orden preposición-sustantivo-genitivo, en que la mitad corresponde a la preposición *in*, la cual casi sólo aparece en este orden. En consecuencia, *Aquarum* no puede ser genitivo complemento de *in penitis*, porque ello contravendría al orden de palabras observado por Paciano. Tampoco puede depender de *ignibus*, ni del *ignis* supuesto por Simonetti, porque un orden tan extraño es totalmente ajeno a nuestro escritor. De ello se desprende con toda claridad que *Aquarum* encierra una corrupción.

5. Simonetti interpreta *Aquarum in penitis* «nelle profondità delle acque», «in fondo all'acqua».

Semejante sentido no es coherente con el contexto, que trata de los castigos corporales del condenado, pues Paciano, después de haber considerado las penas del alma, alude a los sufrimientos corporales en general. Así *in penitis* se refiere al cuerpo, a las entrañas, en las que la antigüedad situaba la fiebre, que el cristianismo entendía como obra del diablo y castigo de Dios por los pecados. Con este sentido concuerda mejor la mención del hígado de Ticio.

No es contraria a la tradición cristiana antigua la idea de que el fuego del infierno se alimente de los pecados del condenado. Un concepto parecido se halla en Orígenes entre otros¹⁷. Por otra parte, Verecundo de Yunca¹⁸ recurre a la metáfora del agua (*aquam peccati*) para significar el pecado. Si, además, se recuerda que, según la doctrina estoica, el fuego se nutre del agua, no puede ya extrañar una expresión metafórica o en sentido místico como la de Paciano.

6. Simonetti se queda perplejo al ver que la enmienda propuesta supone dos corrupciones en el mismo pasaje, mejor dicho en el mismo miembro.

¹⁶ Podría añadirse *in die irae* en que *in* es una enmienda de Floto de León (*Paen* 11,4). En *Ep* II 2,1 debe leerse *medicina poculis* y no *medicinae poculis*. Un orden especial presentan: *Per ego uos ecclesiae fidei* (*Paen*. 12,1), *ad penitentiae cogebat remedia* (*Ep* II 22, 5).

¹⁷ Puede verse mi artículo de *Vetera Christianorum* antes citado pp. 257-262.

¹⁸ *Commentarii super cantica ecclesiastica* (*Ionas* 2,6), 104 s.

Por lo que respecta al texto de Paciano en R, semejante perplejidad no parece muy lógica, pues nuestro pasaje no es el único en reunir más de una corrupción en el mismo colon. En *Num quid est illud quod apostolus dicit*¹⁹ existen dos corrupciones *Num* por *Nam* y *apostolus* por *apostolis*. En *quis ceteris plebibus nomina tanta largiuisore*²⁰ esta última palabra presenta varias confusiones, pues la correcta es *largitus foret*²¹. En *auctorituae*²² ya Floro corrigió acertadamente *auctoritate*.

7. Simonetti entiende *fuert* como concesivo: «il congiuntivo *fuert* sarà da spiegare in senso concessivo».

a) Con tal concesivo Paciano replicaría a los fieles que no querían hacer penitencia y justificarían su conducta arguyendo que el fuego del infierno estaría en las profundidades de las aguas y, por tanto, no les infundiría temor alguno. Lógicamente parece que la réplica, en la interpretación de Simonetti, debiera referirse a que el fuego, no obstante están en las profundidades de las aguas, quema y no a que se alimenta con el tormento.

b) El perfecto conjuntivo concesivo en oración simple se encuentra en Paciano sólo en *Esto. Sic fuert*²³, precisamente en un diálogo con su corresponsal, Simproniano. De este ejemplo no puede deducirse ninguna consecuencia en favor de un sentido concesivo del *fuert* que nos ocupa, porque no media ningún paralelismo.

c) Para justificar el sentido concesivo Simonetti se ve obligado a introducir en su traducción italiana una serie de palabras que no existen en el latín: *sempre, perchè, è, stesso*. Esta manera de forzar el texto es ya por sí misma un indicio de la inconsistencia de la interpretación.

d) La construcción *cum feruerit... reparabitur* concuerda perfectamente con la lengua de nuestro escritor, lo que no puede afirmarse de la construcción propuesta por Simonetti.

e) La relación de *fuert* con *reparabitur*, que no ha pasado del todo desapercibida a Simonetti, convierte el *fuert* no en pretérito, sino en futuro II y, en consecuencia, muy conforme con el contexto que habla del castigo futuro después de la muerte.

¹⁹ *Ep* I 6, 1. Estas faltas no se consignan en el aparato crítico de las ediciones.

²⁰ *Ib.* 3,2. Estos errores no se consignan en el aparato crítico de las ediciones. En todas las ediciones se reproduce la enmienda de Floro de Lión, arbitraria, *largitus est*.

²¹ Puede verse mi artículo de *Emerita*, citado ya, p. 146.

²² *Ib.* 2,6.

²³ *Ib.* 3,1.

8. De la coincidencia en la alusión al hígado de Ticio y al buitre en Lactancio y Paciano concluye Simonetti que éste se ha inspirado en aquél.

a) Ya en 1957, en mi primera visita a J.W.Ph. Borleffs, tan buen conocedor de ambos escritores latinos, este latinista holandés consideraba insostenible la afirmación de S. Brandt²⁴ de que Paciano hubiera conocido a Lactancio.

b) La coincidencia de tal alusión no es una base suficiente para la conclusión de Simonetti, sobre todo si recordamos que esta fábula mitológica es frecuentísima en los escritores latinos paganos y cristianos. En aras de evitar una prolijidad innecesaria me remito al breve y excelente estudio de A. Zingerle²⁵, aunque algo antiguo. Ante estos hechos resulta al menos infundada la afirmación de Simonetti: «Aggiungo infine che fra i passi di antichi scrittori christiani relativi al fuoco infernale adotti da Anglada ce n'è uno di Lattanzio in cui il concetto della inestinguibilità di tale fuoco, che trae alimento dai corpi dei dannati sempre ricscenti dopo essere stati combusti, è illustrato coll'esempio mitologico di Tizio e dell'avvoltoio. È perciò chiaro che proprio di qui Paciano ha tratto ispirazione».

Conclusión

La corrección del texto propuesta por Simonetti:

- a) contraviene al orden de las palabras observado por Paciano;
- b) carece de fundamento paleográfico a tenor de las faltas de copista que presenta R en el texto de Paciano;
- c) no es conforme a la sintaxis de Paciano;
- d) supone sin demostrarlo que Paciano se inspiró en Lactancio.

La inconsistencia de las hipótesis de Simonetti es una confirmación del acierto de la conjetura: *Aqua cum in penitis ignibus feruerit*.

²⁴ L. Caecilii Firmiani Lactantii Opera Omnia, CSEL XVIII p. CIV.

²⁵ *Dissertatio de Scriptorum Latinorum locis qui ad poenarum apud inferos descriptionem spectant* especialmente pp. 7s. Puede consultarse también en *Klassische Philologische Abhandlungen III*, Innsbruck, 1882, especialmente pp. 76 s.